

**ФИЛОЛОГИЯ. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА
PHILOLOGY. THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE
LINGUISTICS**

Научная статья
УДК 81.373

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.203-212>

СПОРТИВНЫЕ АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Н.С. Ильющенко¹, С.А. Шифрина²

¹Школа-студия МХАТ, Москва, Россия

²Российский Биотехнологический университет (РОСБИОТЕХ), Москва, Россия

¹ilnatali77@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8204-6867>

²svetlana-shifrina@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0006-3202-0403>

Аннотация. Вопросы интеграции английских терминов спортивной терминологии в русском языке на современном этапе остаются малоизученными и требуют пристального внимания и аналитического подхода. В работе описаны методы перевода современных англицизмов спортивной тематики, используемых в русском языке в период с 2000 по 2020 годы. Исследование охватило более 2500 англицизмов, отобранных методом сплошной выборки из одноязычных, двуязычных толковых и спортивных терминологических словарей, а также средств массовой информации. На основе системно-структурного метода перевода, авторами впервые предложена собственная классификация способов трансформации современных англицизмов в русском языке. Были выделены ключевые методы перевода: фонетический перевод, транслитерация, калькирование, комбинированный метод и сохраненные формы. Анализ материала демонстрирует резко выраженное количественное несоответствие в категориях заимствованной лексики в языке-реципиенте. Исследование показало, что фонетический метод перевода оказался наиболее продуктивным – 51% исследованных единиц, в то время как калькирование оказалось наименее активным – 6%. В дальнейшем представляется перспективным провести исследование и разработать стандарты перевода спортивных англоязычных терминов в русском языке, что будет способствовать правильному пониманию спортивной терминологии и обеспечивать взаимовыгодное международное взаимодействие.

Ключевые слова: спортивная терминология; заимствования; фонетический перевод; транслитерация; калькирование

Для цитирования: Ильющенко Н.С., Шифрина С.А. Спортивные англицизмы в современном русском языке. *Казанский лингвистический журнал*. 2024;7(2):203–212. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.203-212>

Original article

Philology studies
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.203-212>

**ENGLISH SPORTS BORROWINGS IN THE MODERN
RUSSIAN LANGUAGE**

N.S. Ilyushchenko¹, S.A. Shifrina²

¹Moscow Art Theater School, Moscow, Russia

²Russian Biotechnological University, Moscow, Russia

¹ilnatali77@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8204-6867>

²svetlana-shifrina@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0006-3202-0403>

Abstract. The issues of integration of English terms in the context of sports terminology in the Russian language at the time being remain poorly studied and require close attention and an analytical approach. The article describes methods of translating modern Anglicisms on sports topics in

the Russian language in the period from 2000 to 2020. More than 2,500 Anglicisms were extracted and examined using a continuous sampling method from monolingual, bilingual explanatory and sports terminological dictionaries and the media. Based on the systemic-structural method of translation, the authors for the first time proposed their own classification of methods for transforming modern Anglicisms in the Russian language. The article highlights the main types of translation and borrowed vocabulary: phonetic, transliteration, tracing and combined and preserved forms. The results of the analysis of the material show a pronounced quantitative discrepancy between the types of borrowed vocabulary in the recipient language. The study found that phonetic translation is the most productive method of transformation - 51% of the studied units, while tracing turned out to be the least active – only 6%. In the future, it seems promising to conduct the research and develop the standards for translating sports English terms into Russian, which will contribute to a correct understanding of sports terminology and ensure mutually beneficial international interaction.

Keywords: sports terminology; borrowings; phonetic translation; transliteration; loans

For citation: Ilyushchenko N.S., Shifrina S.A. English Sports Borrowings in the Modern Russian Language. *Kazan Linguistic Journal.* 2024;7(2): 203–212. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.203-212>

За последние годы XXI века с внедрением новых каналов связи становится всё более очевидным влияние английского языка на русский в различных сферах жизни, включая политику, технологии, бизнес и спорт. Спорт сегодня занимает ключевую позицию в межкультурной коммуникации на всех уровнях — от повседневной жизни до публичной дипломатии. Современные тенденции заимствования англицизмов в русскую языковую культуру в контексте спортивной терминологии предоставляют обширную область для исследования, так как она отражает взаимодействие языков и национальных идентичностей. Это явление обусловлено экономической интеграцией, научными достижениями и проникновением англоязычной культуры в мировое сообщество.

Многочисленные работы посвящены проблематике изучения англицизмов и их производных. В этом контексте стоит выделить фундаментальные монографические труды А.И. Дьякова, О.Ю. Чирейкиной [1], О.Б. Анисимовой [2], Ю.В. Ахметшиной [3], А.В. Зориной [4], Н.С. Ильющенко [5], А.А. Ратмановой [6], Г.Ф. Мусиной [7] и др. Изучая лексический состав любого языка, можно заметить присутствие иноязычных форм, которые, как отмечают А.И. Дьяков и Е.А. Золотарева, «сосуществуют с заимствованными лексическими единицами» [8]. Русский язык – не исключение, ведь он регулярно испытывает

влияние как родственных, так и неродственных языков, ассимилируя их лексические элементы. Этот процесс обусловлен рядом лингвистических и экстралингвистических факторов. С одной стороны, спортивная лексика отличается своей доступностью и схожа с общественно-политической, часть которой понятна каждому реципиенту, с другой стороны, по сравнению с терминологией теоретических дисциплин понятна лишь узкому кругу специалистов.

Процесс заимствования и ассимиляции англицизмов в русском языке можно охарактеризовать как процесс активный и постоянный, так как он играет важную роль для носителей того или иного языка на всех этапах его истории. При этом английские слова адаптируются в русском контексте, приспособляются с точки зрения их структуры и значения, причем степень адаптации зависит от частоты использования заимствованной лексемы [9].

За последние десятилетия особенно часто наблюдается увеличение частоты использования англицизмов в средствах массовой информации. Публицисты и журналисты активно освещают международные спортивные события, используя множество иностранных терминов, что придает их репортажам современный оттенок и способствует обогащению лексического запаса современного русского языка в спортивном дискурсе. По мнению Э.И. Кудриковой, именно это объясняет широкое распространение англицизмов и «англогенов», которые она называет «деанглицизмами», в различных областях общественной жизни [10].

Актуальность изучения английских терминов в современной спортивной терминологии состоит в систематизировании способов взаимодействия языков в одной из наиболее динамичных и распространенных сфер межкультурного общения, которая до сих пор недостаточно изучена. Теоретическая значимость данного исследования выражается в том, что каждый новый анализ основных моментов заимствований и способов их перевода на русский язык способствует дальнейшему развитию науки о языке, рассматриваемом как сложное и многоаспектное явление. Практическая значимость работы заключается в возможности последующего применения результатов при разработке теории заим-

ствования и ассимиляции английских лексических единиц в контексте специфических особенностей происхождения и семантики. Данные результаты находят практическое применение для спортсменов, тренеров, судей, комментаторов, переводчиков, зрителей и болельщиков, могут использоваться в создании учебных программ, пособий, руководств, справочных материалов, инструкций, правил, в обучении русскому и английскому языкам в спортивных вузах, а также при составлении этимологических и толковых словарей современных спортивных терминов.

Методы исследования обусловлены его целью, задачами, материалом и направлены на наиболее полное раскрытие особенностей процессов системно-структурной и функциональной адаптации спортивной лексики в современном русском языке. Основными методами, используемыми в работе, являются системно-структурный и контекстный способы перевода. Материал для исследования извлекался путем сплошной выборки из одноязычных, двуязычных и многоязычных толковых спортивных терминологических словарей, зарубежных средств массовой коммуникации (радио, телевидение, интернет).

Научная новизна исследования заключается в его проблематике, целях и задачах. В исследовании авторами представлен комплексный анализ современной спортивной терминологии, выявлены особенности структурно-семантической и функциональной адаптации заимствованных спортивных терминов в рамках современной межкультурной коммуникации.

Исходя из существующих лингвистических теорий, нами были рассмотрены следующие принципы изучения единиц изучаемых языков: системно-структурной организации, принцип социальной обусловленности. Так, проанализировав более 2500 англицизмов в спортивной лексике, мы считаем целесообразным выделить следующие виды заимствований и подробнее остановиться на каждом из них:

Фонетическое заимствование. Под фонетической трансформацией мы подразумеваем введение в русский язык слов и выражений, которые остаются не-

трансформированными по фонетическому и орфографическому аналогу. В результате заимствования слова и выражения сохраняют свою звуковую форму и, возможно, могут быть подвержены незначительным изменениям в произношении и широко используются для обозначения соответствующих спортивных терминов:

- названия видов спорта и спортивных игр: *флаг-футбол – flag football, лакросс – lacrosse, сквош – squash, боулдеринг - bouldering, масреслинг - mas-wrestling, биг-эйр - big-air, стрейт джамп - straight jump, пилатес - pilates, флорбол - floorball;*

- наименования оборудования и мест проведения спортивных игр: *arrowPass - эроупасс, рашгард – rashguard; ринг - ring, баланс борд - balance board;*

- названия приемов, ошибок и правил ведения игры: *нокдаун - knockdown, фол - foul, офсайд - offside, овертайм - overtime, тайфгай - tough guys, dribлинг - dribbling, воркаут - workout, спойлер – spoil;*

- названия видов соревнований и их частей: *чемпионат - championship, турнир - tourney, раунд - round, cross - кросс, коворкинг - co-working, смешанный спорт - mixed-sex sports.*

Транслитерация. Под транслитерацией мы подразумеваем процесс замены символов английского языка буквы русского алфавита. Приведем несколько примеров: *коуч – coach, монобоб - monobob, фристайл - freestyle, хафпайп - half pipe, камбэк - comeback, допинг - doping, стрейт джамп - straight jump* и т.д..

Транслитерация применяется в том случае, когда необходимо перенести слова, выражения или грамматической конструкции из одного языка на другой язык, сохраняя при этом форму и значение: *тэкл - tackle, сейв - save, dribлинг - dribbling, пас - pass, вольту - vault, ачери биатлон - achery biathlon, скиатлон – skiathlon, хайлайт- highlight* и т.д.

По нашему мнению, ассимиляция английских слов в русские предложения посредством метода транслитерации встречается очень редко. Приведем несколько примеров английских фразеологизмов-предложений: *их команда вышла на*

поле и дала все от себя - their team went out on the field and gave it their all; мы пропустили гол, потому что наша оборона была в расслабленном состоянии - we let in a goal because our defense was in a relaxed state; он нанес удар в самом начале матча - he made a strike at the very beginning of the match.

Калькирование. Калькирование применяется в том случае, если необходимо перенести слова, выражения или грамматическую конструкцию одного языка на другой, сохраняя при этом форму и значение: *пробежка - trot; половина игры - halftime; полузащитник - halfback, трансфер - transfer, файткард - fight card, андеркат - undercut* и т.д.

Хотелось бы отметить, что процессу калькирования подвергаются не только отдельные термины, но и целостные фразы: *забить гол - to score a goal, поймать мяч - to catch the ball, отбивать мяч - to clear the ball, иметь преимущество - to have an advantage, инфлюенсер в индустрии спорта - sports industry influencer.*

По нашему мнению, перенесение устойчивых английских предложений и их адаптация в русском языке при помощи калькирования встречается довольно редко. Приведем еще несколько примеров английских фразеологизмов-предложений: *их команда вышла на поле и дала все от себя - their team went out on the field and gave it their all; мы пропустили гол, потому что наша оборона была в расслабленном состоянии - we let in a goal because our defense was in a relaxed state; он нанес удар в самом начале матча - he made a strike at the very beginning of the match.*

Комбинированные и сохраненные формы. Комбинированные и сохраненные формы подразумевают трансформацию терминов, которые сочетают слова из английского и русского языков: *фрик-кик - free kick, тайм-аут - time-out, слопстайл - slopestyle, неопреновые гантели - neoprene dumbbells, блэклист - blacklist, физическая подготовка - physical conditioning, в прямом эфире - live, хеджирование - hedge, ски-альпинизм - sky-alpinizm, полузащитник - halfback,*

Чемпионат мира по футболу ФИФА - the FIFA World Cup, Лига Европы УЕФА - The UEFA Europa league, кубок УЕФА-the UEFA Super Cup.

В результате структурно-семантического анализа более 2500 англицизмов спортивной тематики, было обнаружено ярко выраженное несоответствие количества заимствованных лексических единиц в языке-реципиенте. Проведенный анализ показал, что фонетический метод перевода является наиболее продуктивным и составляет 51% исследованных единиц, в то время как калькирование является менее продуктивным – 6% ИЕ. Такой значительный количественный перевес, по нашему мнению, может быть объяснен особенностями эволюции двух отдаленно родственных языков – английского и русского.

При транслитерации (20% ИЕ) в контексте русской речи проводится замена английских символов на буквы русского алфавита, тем самым упрощая чтение и ввод спортивных терминов. В связи с возрастающей тенденцией к точности документации сохранение звукового облика заимствованного слова становится особенно важным, поэтому, по нашему мнению, метод транскрипции с сохранением некоторых элементов транслитерации будет со временем доминировать. Фонетическая и графическая структуры различных языков значительно разнятся, а сам процесс транслитерации и транскрипции языковой единицы весьма условен. В тоже время, необходимо понимать, что переводом считается не просто передача слов и фраз из одного языка на другой, но и перенос значения, контекста и культурных особенностей того или иного языка. Использование транслитерации и транскрипции может быть полезным инструментом в некоторых случаях, но в целом следует использовать их с осторожностью и с учетом конкретной ситуации и аудитории, для которой производится перевод. Был проанализирован метод калькирования (5% ИЕ), используемый для передачи «чужеродной» (ксеногенной) лексики на язык-реципиент, комбинированные и сохраненные формы перевода (23% ИЕ), обладающие всеми имеющимися возможностями интерпретации и наиболее точно передающие смысл терминологических единиц в языке-реципиенте. Мы полагаем, что для

более точного перевода английского слова на русский язык следует обращать внимание на все виды трансформаций доступных языку-реципиенту и выбирать способы, наиболее точно передающие толкование термина.

Основываясь на всем вышеперечисленном, можно утверждать, что частота использования англицизмов в спортивном дискурсе довольно высока, так как, во-первых, в русском языке отсутствуют слова для обозначения новых объектов, понятий или реалий; во-вторых, происходит замена описательных фраз одним английским словом; в-третьих, английские слова воспринимаются в языке-реципиенте как более престижные.

Проведенный анализ позволил установить, что современный русский язык беспрецедентно быстро ассимилировал спортивные англицизмы, что способствует значительной интеллектуализации русской спортивной лингвокультуры. Разработка унифицированных стандартов перевода и специализированное обучение переводчиков спортивной терминологии могут помочь уменьшить количество ошибок и повысить качество переводов. В дальнейшем нам представляется целесообразным провести исследование и разработать стандарты перевода спортивных англоязычных терминов в русском языке, что будет способствовать правильному пониманию спортивной терминологии и укреплять взаимовыгодное международное взаимодействие.

Список литературы

1. Дьяков А.И., Чирейкина О.Ю. Англицизмы в русских терминологических системах. Екатеринбург: *Международный научно-исследовательский журнал*. 2020;5(95):43–47. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2020.95.5.089>
2. Анисимова О.Б., Осадчая В.П. Англоязычные заимствования в русском спортивном дискурсе. *Интегрированные коммуникации в спорте и туризме: образование, тенденции, международный опыт*. 2017;(1):13–18.
3. Ахметшина Ю.В. Современные англоязычные заимствования и проблема межвариантности в свете общей теории заимствования. *Мир науки, культуры, образования*. 2020;1(80):324–326. <https://doi.org/10.24411/1991-5497-2020-00131>
4. Зорина А.В. Англицизмы в современном русском языке (на примере интернет-лексики). *Казанский лингвистический журнал*. 2018;2(1):5–14.
5. Ильющенко Н.С., Шифрина С.А. К вопросу об основных тенденциях использования англицизмов в современном русском языке. *Мир науки, культуры, образования*. 2023;6(103): 552–554. <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2023-6103-552-554>

6. Ратманова А.А. Сравнительно-сопоставительный анализ спортивных агентивов женского рода в русском и английском языках. *Казанский лингвистический журнал*. 2023;6(3):397–408. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.3.397-408>

7. Мусина Г.Ф. Заимствования в спортивной терминологии русского языка. *Russian Linguistic Bulletin*. 2023;3(39). URL: <https://rulb.org/archive/3-39-2023-march/10.18454/RULB.2023.39.5> [дата обращения: 14.12.2023].

8. Золотарева Е.А., Дьяков А.И. Англогенность в русском языке. Екатеринбург: *Международный научно-исследовательский журнал*. 2022;3(117). URL: <https://research-journal.org/archive/3-117-2022-march/anglogennost-v-russkom-yazyke> [дата обращения: 14.12.2023].

9. Ильющенко Н.С., Агальцова Д.В. Фразеологические лакунарные единицы и способы их перевода. *Мир науки, культуры, образования*. 2022;1(92):257–259. <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2022-192-257-259>

10. Кудрикова Э.И. *Интеграция англицизмов в современном немецком языке в словообразовательном и функциональном аспектах*: автореф. дисс... канд. филол. наук. Барнаул; 2021. 225 с.

Refereces

1. Dyakov A.I., Chireikina O.Yu. Anglicisms in Russian terminological systems. Ekaterinburg: *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal*. 2020;5(95):43–47. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2020.95.5.089> (In Russ.)

2. Anisimova O.B., Osadchaya V.P. English borrowings in Russian sports discourse. Integrated communications in sports and tourism. *Integrirovannye kommunikacii v sporte i turizme: obrazovanie, tendencii, mezhdunarodnyj opyt*. 2017;(1):13–18. (In Russ.)

3. Akhmetshina Yu.V. Modern English borrowings and the problem of interviance in the light of the general theory of borrowing. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. 2020;1(80):324–326. (In Russ.) <https://doi.org/10.24411/1991-5497-2020-00131>

4. Zorina A.V. Anglicisms in modern Russian language (on the example of Internet vocabulary). *Kazan Linguistic Journal*. 2018;2(1):5–14. (In Russ.)

5. Ilyushchenko N.S., Shifrina S.A. On the question of the main trends in the use of Anglicisms in the modern Russian language. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. 2023;6(103): 552–554. (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2023-6103-552-554>

6. Ratmanova A.A. Comparative analysis of feminine sports agents in the Russian and English languages. *Kazanskij lingvisticheskij zhurnal*. 2023;6(3):397–408. (In Russ.) <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.3.397-408>

7. Musina G.F. Borrowings in sports terminology of the Russian language. *Russian Linguistic Bulletin*. 2023;3(39). Available from: <https://rulb.org/archive/3-39-2023-march/10.18454/RULB.2023.39.5> [accessed: 12/14/2023]. (In Russ.)

8. Zolotareva A., Dyakov A.I. English in the Russian language. Ekaterinburg: *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal*. 2022;3(117). Available from: <https://research-journal.org/archive/3-117-2022-march/anglogennost-v-russkom-yazyke> [accessed: 12/14/2023]. (In Russ.)

9. Ilyushchenko N.S., Agaltsova D.V. Phraseological lacunary units and methods of their translation. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. 2022;1(92):257–259. (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2022-192-257-259>

10. Kudrikova E.I. *Integration of Anglicisms in the modern German language in word-formation and functional aspects*: abstract. diss... cand. Philol. Sciences. Barnaul; 2021. 225 p. (In Russ.)

Авторы публикации

Ильющенко Наталья Степановна –

канд. филол. наук, доцент

Школа-студия МХАТ

Москва, Россия

Email: ilnatali77@mail.ru

<https://orcid.org/0000-0002-8204-6867>

Шифрина Светлана Александровна –

старший преподаватель

Российский Биотехнологический университет

(РОСБИОТЕХ)

Москва, Россия

Email: svetlana-shifrina@mail.ru

<https://orcid.org/0009-0006-3202-0403>

Authors of the publication

Natalya S. Ilyushchenko –

PhD (Philology), Associate Professor

Moscow Art Theater School

Moscow, Russia

Email: ilnatali77@mail.ru

<https://orcid.org/0000-0002-8204-6867>

Svetlana A. Shifrina –

Senior lecturer

Russian Biotechnological University

Moscow, Russia

Email: svetlana-shifrina@mail.ru

<https://orcid.org/0009-0006-3202-0403>

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 17.02.2024

Одобрена после рецензирования: 24.04.2024

Принята к публикации: 28.05.2024

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

Submitted: 17.02.2024

Approved after peer reviewing: 24.04.2024

Accepted for publication: 28.05.2024

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.